



**Poskitk materialijow
za dźěći, staršich,
kubłarki a kubłarjow**

**Materialangebot
für Kinder, Eltern,
Erzieherinnen und Erzieher**

SKAZANSKE ADRESY

Domowina – Rěčny centrum WITAJ (RCW)

Domowina – WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto · Postplatz 2

02625 Budyšin · Bautzen

telefon (0 35 91) 55 04 00

faks (0 35 91) 55 03 75

sekretariat@witaj.domowina.de

www.witaj-sprachzentrum.de

Ludowe nakładnistwo Domowina (LND)

Domowina-Verlag GmbH

Smolerjec kniharnja · Sukelnska 27

Smoler'sche Verlagsbuchhandlung · Tuchmacherstraße 27

02625 Budyšin · Bautzen

telefon (0 35 91) 57 72 88

faks (0 35 91) 57 72 89

buchhandlung@domowina-verlag.de

www.domowina-verlag.de

Serbska kulturna informacija (SKI)

Sorbische Kulturinformation

Póstowe naměsto · Postplatz 2

02625 Budyšin · Bautzen

telefon (0 35 91) 55 01 11

faks (0 35 91) 55 02 28

stiftung-ski@sorben.com

www.info.sorben.com/ski-kulturinformation-Bautzen

wudawačel: Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z.t.,

Rěčny centrum WITAJ

Budyšin 2020



Projekt spěchuje so wot Založby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow Němskeho zwjazkoweho sejma, Krajneho sejma Braniborskeje a Sakskeho krajneho sejma.

redakcija: Weronika Butendeichowa

wuhotowanje: www.teichlandgrafik.de · Annett Haak

fota: © fotolia.com/Oksana Kuzmina (titul), © fotolia.com/Colibri (str. 1),

RCW (str. 18), Claudia Bulankowa (str. 20)

čišć a wjazanje: SAXOPRINT GmbH

skazanske čisto: P-O/157/20



Lubi starši, lube kubłarki a lubi kubłarjo, lubi zajimcy,

w předležacym zešiwku předstajamy materialije za džěto we Witaj-skupinach – wuwite pak wot nas w Rěčnym centrumje WITAJ abo wot našich partnerow. Hač kolenkowe knižki, džětowe mapy, knihi, zešiwki abo hry – wšitke wabja z pisanyimi ilustracijemi do zaběry, su napisane w jednorej serbsčinje a rozestajaja so z temami wobswěta džěsća. Wosebje kubłarkam a kubłarjam doporučamy material, kotryž služi k sposrědkowanju dobreje serbsčiny w pěstowarni. Jako starši namakaće informaciske brošurki wo serbskorěčnym kubłanju a poskitki k wukmanjenju serbsčiny. Materialije dóstanjeće w Rěčnym centrumje WITAJ (RCW), Ludowym nakładnistwje Domowina (LND), Smolerjec kniharni abo Serbskej kulturnej informaciji (SKI) w Budyšinje.

Liebe Eltern, liebe Erzieherinnen und Erzieher, liebe Interessenten,

die vorliegende Broschüre bietet einen Überblick aktueller Materialien für die Arbeit in Witaj-Gruppen – entwickelt entweder bei uns im WITAJ-Sprachzentrum oder von unseren Partnern. Ob Kniebücher, Arbeitsmappen, Bücher, Hefte oder Spiele – alle sind farbenfroh illustriert und laden zur Beschäftigung ein. Die Themen wurden aus der unmittelbaren kindlichen Erfahrungswelt ausgewählt und spiegeln den Alltag des Kindes wider. Insbesondere für Erzieherinnen innen und Erzieher empfehlen wir Material zur Vermittlung der sorbischen Sprache im Kindergarten. Als Eltern finden Sie Informationsbroschüren zur sorbischsprachigen Erziehung und Angebote zum Sorbischlernen. Die aufgeführten Materialien sind erhältlich im WITAJ-Sprachzentrum (RCW), in der Smoler'schen Verlagsbuchhandlung des Domowina-Verlags (LND) oder in der Sorbischen Kulturinformation (SKI) in Bautzen.

Lutki

»Lutki« su časopis k dwurěčnemu kubłanju za dźěći a staršich.

»Lutki« heißt die Zeitschrift zur zweisprachigen Erziehung mit aktuellen Beispielen und Erfahrungsberichten aus Kindertagesstätten mit Witaj-Gruppen.

wuchadža štyri króć wob lěto
zešiwk A5 · dwurěčny
24 str. · darmotne
erscheint vierteljährlich
Heft A5 · zweisprachig
24 S. · kostenlos



SKAZANKA JAKO PDF-KA
BESTELLUNG ALS PDF

www.witaj-sprachzentrum.de/obersorbisch/zeitschriften/lutki

Tu namakaće tohorunja melodije wozjewjenych spěwow k słuchanju. Hier finden Sie auch die Melodien der bereits veröffentlichten Lieder zum Abspielen.

Waše měnjenja, kritiki, pokiwy a skazanki Lutkow pósćelće prošu na: Ihre Meinungen, Kritiken, Hinweise und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina – Rěčny centrum WITAJ / WITAJ-Sprachzentrum
Póstowe naměsto / Postplatz 2
02625 Budyšin / Bautzen
sekretariat@witaj.domowina.de
faks: (0 35 91) 55 03 75



Swět wokoto nas

WOBRAZOWY SŁOWNIK

Z Tadejom, Leńku a Benom podadźa so młodzi čitarjo na 90 bohaće ilustrowanych stronach na pućowanje po swojim swěće. Temy su wusko na žiwjenski wobswět džěči wusměrjene.

Mit Tadej, Leńka und Beno begeben sich die jungen Leser auf eine Reise in ihre vertraute Lebenswelt, wobei sie viel Neues und Spannendes entdecken.

Nimo zwučeneho wužiwanja jako wobrazowy słownik hodži so kniha ze słuchopisakom BOOKii wužiwać. Dótknje-li so džěčo z nim wobraz, zaklinči prawe pomjenowanje ilustrowaneho słowa a jednora sada. Na wubraných městnach jewja so přidatnje małe dialogi, zwuki a spěwy. Mit Hilfe des BOOKii-Hörstiftes erklingen zu jedem Bild das sorbische Wort, zusätzlich ein Satz sowie kleine Dialoge, Geräusche oder Lieder. Der digitale Hörstift ist nicht Bestandteil des Buches und kann separat erworben werden.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Daniela Heeleanowa

ilustracije: Gudrun Lenz

1. nakład 2019

kruta wjazba · 112 str. · 24,90 €

ISBN 978-3-7420-2526-5

dóstanjeće přez / erhältlich über LND



- Němski přetožk wšitkich sadow a dialogow z knihi „Swět wokoto nas“ namakaće na internetnej stronje:
- Die Übersetzung aller Sätze und Dialoge aus dem Buch „Swět wokoto nas“ finden Sie auf der Internetseite:

www.materialien.sorbischlernen.de

pod: přidatne materialije / Swět wokoto nas – němski přetožk

unter: Ergänzungsmaterial / Swět wokoto nas – deutsche Übersetzung

Meine sorbische Sprachtruhe

Material služi k spěchowanjmu serbskeje rěče w horće kaž tež w pěstowarni a doma. Wón wobsahuje wobrazy a słowne kartki k wšelakim temam.

Die Sprachtruhe beinhaltet Erzählbilder und Wortschatz-karten zu sechs Themenbereichen aus der unmittelbaren Erfahrungswelt der Kinder.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

zestajała: Janina Krygarjowa

ilustracije: Konrad Golz

1. nakład 2004

9,90 €

ISBN 978-3-7420-1290-6

dóstanjeće přez / erhältlich über LND



Čerwjenawka a druhe bajki

Najznačiše ludowe bajki bratrow Grimm su tu za dźeći mjez pjeć a dźesać lětami w jednorej serbščinje zasopowědane. Kóždej bajce je spěw přidaty.

Die bekanntesten Märchen der Brüder Grimm wurden für junge sorbische Leser und Zuhörer sprachlich überarbeitet und neu nacherzählt. Jedem Märchen wurde ein Lied hinzugefügt. Wunderschöne Illustrationen vertiefen den Inhalt.

wudawaćel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtorce: Mónika Jurkowa, Marija R.-Šotčina

melodije: Marija R.-Šotčina

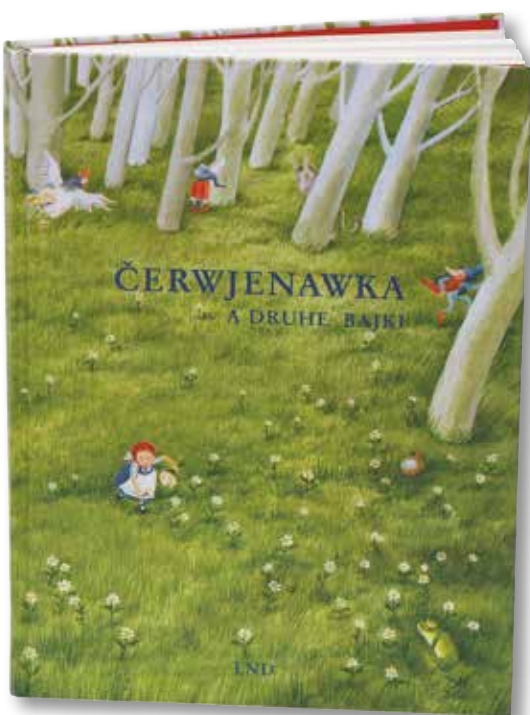
ilustracije: Gudrun Lenz

1. nakład 2005

kruta wjazba · 112 str. · 12,90 €

ISBN 978-3-7420-1261-6

dóstanjeće přez / erhältlich über LND



Mój pisany předšulski zešiwk

Zešiwk wobsahuje zwučowanja k drobnej motorice a předzwučowanja za pisanje, ličenje a koncentraciju za džeći w předšulskej starobje.

Das Heft beinhaltet Übungen zur Feinmotorik und Vorübungen zum Schreiben, Rechnen und zur Konzentration für Vorschulkinder.

wudawačel: Domowina –

Rěčny centrum WITAJ

redakcija: Michaela Hrjehorjowa

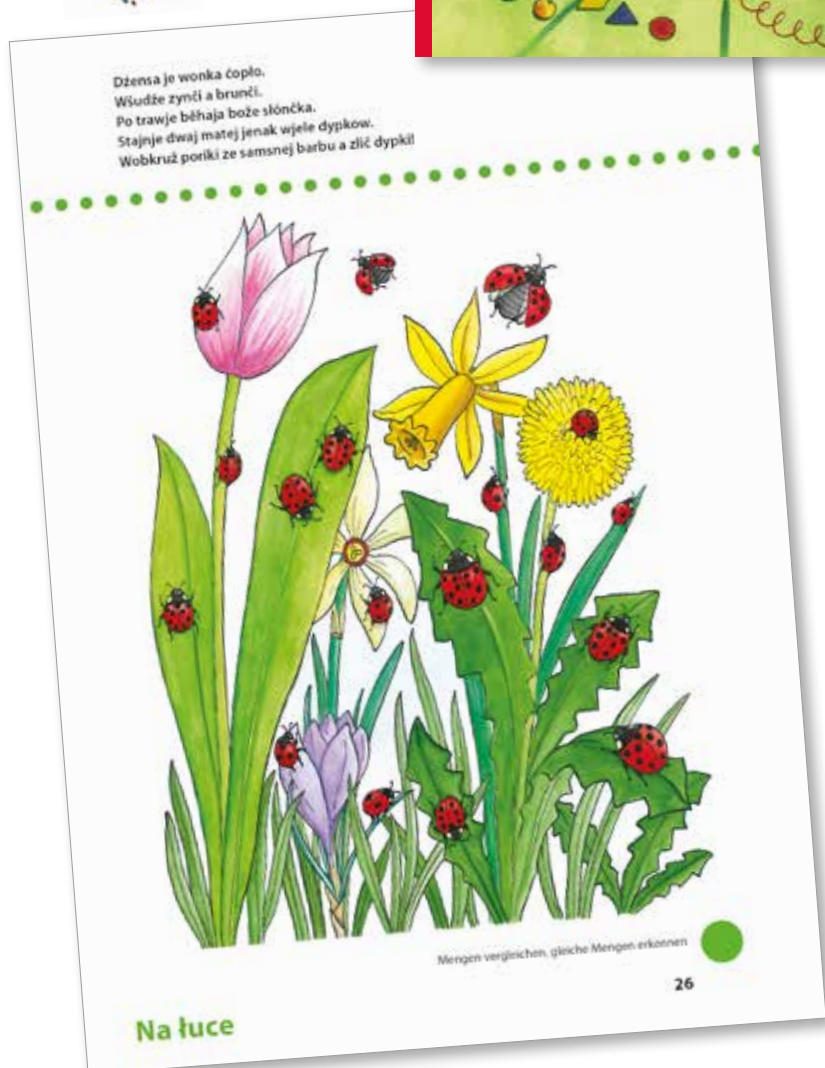
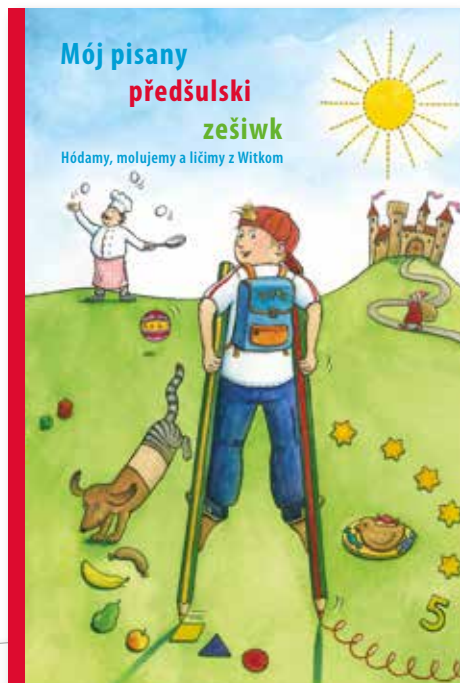
ilustracije: Martina Burghart-Vollhardt

3. nakład 2016

zešiwk A4 · 40 str. · 1,50 €

skaz. č. P-0/125/13-2

dóstanjeće přez RCW



Mój pisany zwučowanski zešiwk

Zešiwk wobsahuje zwučowanja k drobnej motorice a předzwučowanja za pisanje, ličenje a koncentraciju za džeći w předšulskej starobje.

Das Heft beinhaltet Übungen zur Feinmotorik und Vorübungen zum Schreiben, Rechnen und zur Konzentration für Vorschulkinder.

wudawačel: Domowina –

Rěčny centrum WITAJ

awtorce: Wanda Wokowa

a Michaela Hrjehorjowa

ilustracije: Martina Burghart-Vollhardt

2. nakład 2018

zešiwk A4 · 40 str. · 1,50 €

skaz. č. P-0/228/18-2

dóstanjeće přez RCW



Kikerahi, biło je tři!

Do bohaće ilustrowaneho spěwnika je zapřijatych 120 znatych a nowych serbskich džěćacych spěwow ze žiwjenskeho wobtuka předšulskeho džěšća. Kóždemu spěweje je přidate zjeće wobsaha w němskej rěči. Zhromadnje ze spěwnikom wuda so CD z 38 wubranymi titulami.

Dieses reich illustrierte Liederbuch beinhaltet 120 bekannte und neue Kinderlieder. Jedem Lied ist eine kurze Inhaltsangabe in deutscher Sprache beigefügt. Parallel zum Buch gibt es eine gleichnamige CD mit 38 ausgewählten Liedern.

wudawaćelej: Zatožba za serbski lud a Domowina – Rěčny centrum WITAJ

zestajała: Leńka Thomasowa

ilustracije: Antje Flad

4. nakład 2016

kruta wjazba · 140 str.

spěwnik: 12,00 €

skaz.-čo. PO/22/04-4

CD: 12,00 €

skaz.-čo. ZP33/04CD

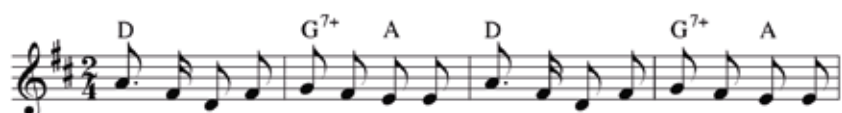
spěwnik a CD: 19,00 €

dóstanjeće přez LND



Narodniny

słowa: Michal Nawka
melodija: Leńka Thomasowa



1. Spě - šnje so či lě - tko mi - ny, za - so swje - čiš na - ro - dni - ny.



Z to - bu my so ra - du - je - my, da - rič wje - le nje - mó - že - my.

2. Přejemy či wjele zboža, twoje lěta njech so množa.
Wostań strowy(a), wjesoly(a), pilny(a) a tež přečelny(a).

Serbske nałožki a wašnja Sorbische Bräuche und Traditionen

Džěłowa mapa wobsteji z dźesać wulkich ilustracijow a wopisowanjow serbskich nałožkow. Wona měri so na pedagogowki a pedagogow w pěstowarni a šuli.

Die Arbeitsmappe besteht aus zehn großen Illustrationen und Beschreibungen sorbischer Bräuche. Sie richtet sich an Pädagoginnen und Pädagogen in Kitas und Schulen.

wudawaćel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Carola Lanzyna

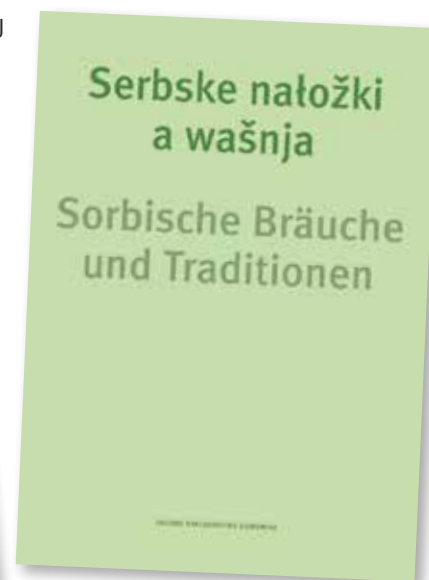
ilustracije: Daša Bacmaňaková

2. nakład 2008 · dwurěčne / zweisprachig

10 topjenow / Blätter A3 · 9,90 €

ISBN 978-3-7420-1260-9

dóstanjeće přez / erhältlich über LND



Mały abejcej cacakow

Na 52 stronach předstajeja so nimo domoródných zwěrjatow kaž swinjo, kóčka a koza tež eksotiske zwěrjata kaž okapi, girafa abo elefant.

Mały słowničk k leksice podawa němske zapřijeća k mjenje znatym serbskim słowam. Material poskićamy za předšulske a hortowe dźěći.

Auf 52 Seiten werden einheimische Tiere wie Schwein, Katze und Ziege aber auch Exoten wie Okapi, Giraffe und Elefant vorgestellt. Ein kleines Wörterbuch bietet Hilfe bei der Übersetzung weniger bekannter sorbischer Begriffe ins Deutsche. Das Material wird für die Arbeit mit Vorschul- und Hortkindern angeboten.

wudawaćel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Gunda Heyderowa
hornjoserbska wersija: Judith Marcek
mapa A5 · 58 str. · darmotne
skaz. č. P-0/160/09
dóstanjeće přez RCW



Memohra cacakow

Memohra wobsahuje wobrazy 30 zwěrjatow, mjez nimi su domoródné zwěrjata kaž dźiwje swinjo, myš abo wowca, ale tež eksotiske kaž okapi, girafa abo fenek. Wšitke zwěrjata namakaće tež w małym rjadowaku »Mały abejcej cacakow«.

W małym słowničku podawaja so němske zapřijeća k mjenje znatym serbskim słowam. Material poskićamy za předšulske a hortowe dźěći.
Das Memo-Spiel beinhaltet 30 Tiere, unter ihnen einheimische Tiere wie Schwein, Maus oder Schaf aber auch Exoten wie Okapi, Giraffe oder Fennek. Ein kleines Wörterbuch bietet Hilfe bei der Übersetzung weniger bekannter sorbischer Begriffe ins Deutsche. Das Material wird für die Arbeit mit Vorschul- und Hortkindern angeboten.

wudawaćel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
zestajała: Weronika Butendeichowa
60 kartkow · darmotne
skaz. č. P-0/259/15
dóstanjeće přez RCW



Kolenkowe knižki Kniebücher

Kolenkowe knižki su wobrazowe knižki w šěrokim A4-formaće ze spiralnym wjazanjom a hodža so idealnje k předčitanju we wjetšej skupinje. Při tym ma čitar na zadnjeje stronje tekst před sobu a runočasnje widža dźěći na přédnjeje stronje wobraz.

Kniebücher sind Bilderbücher im A4-Querformat mit Spiralbindung und eignen sich bei größeren Gruppen ideal zum Vorlesen. Dabei hat der Vorleser auf der Rückseite den Text vor sich und gleichzeitig sehen die Kinder auf der Vorderseite das Bild.

wudawaćel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
darmotne
dóstanjeće přez RCW

Čas ryčerjow

skaz. č. P-0/267/15

Lejna a potwory w čmě

skaz. č. P-0/289/18

Dźowka wódneho muža

skaz. č. P-0/200/12

Mój mały ptačk

skaz. č. P-0/257/14

Julka a Oskar · Julka přińdže do šule

skaz. č. P-0/294/18

Nadobo mam sotřičku

skaz. č. P-0/293/18

Knjeni Móškowa

skaz. č. P-0/181/10

Pokład Lutkow

skaz. č. P-0/199/12

Kosmodej

skaz. č. P-0/182/10

Zubny čerčik Zubolak

skaz. č. P-0/216/13



Bajki a powěšće za jewiščo

Brošura wobsteji z 20 sceniskich hrow za dźěći w pěstowarskej a zakładnošulskej starobje. Die Broschüre besteht aus 20 Spielszenen für Kinder im Kindergarten- und Grundschulalter.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
2012 · 48 str. · darmotne
skaz. č. P-0/213/12
dóstanjeće přez RCW



Tři dźiwadłowe hry

Dźěćaca serbska kwasna rewija
skaz. č. L-1/144/09-1
Torta za šulskich nowačkow
skaz. č. L-0/104/07-1
Je stónco wusnyło?
skaz. č. L-0/187/11-1

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
darmotne
dóstanjeće přez RCW



Sportowe plakaty

Tři plakaty w formaće DIN A2 pozbudžeja k sportowej zaběrje. Drei Plakate im Format DIN A2 regen zur sportlichen Betätigung an.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
darmotne
skaz. č. P-0/213/12
dóstanjeće přez RCW

Wopismo

Pisane wopismo je za dźěći, kotraž so serbskorěčnje kubtaja. Die bunte Urkunde ist für Kinder, die sorbischsprachig erzogen werden.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
darmotne
dóstanjeće přez RCW



Žorty za dźěći

Zběrka žortow w serbskej rěči pozbudža k smjeću. Die Witzesammlung in sorbischer Sprache regt zum Lachen an.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
darmotne
skaz. č. L-0/80/06-1
dóstanjeće přez RCW

Wohnjowa wobora jědže

Zešiwk informuje wo nadawkach wohnjoweje wobory a wo prawym zadźerženju w padže wohnjena. Das Heft informiert Kinder über die vielfältigen Aufgaben der Feuerwehr sowie über das richtige Verhalten beim Ausbrechen eines Feuers.

wudawačel: Sakske statne ministerstwo
za nutřkowne naležnosće
přełožk: Borbora Markowa
brošura A5 · 22 str. · darmotne
dóstanjeće přez RCW
abo publikationen.sachsen.de/
bdb/artikel/23237



Luccyny přěni dyrdomdej

Młody njetopyr Lucka powěda, kak dyrbi sej ze swójbu nowe doma pytać. Die junge Fledermaus Lucie erzählt, wie sie sich mit ihrer Familie ein neues Zuhause suchen muss.

wudawačel: Sakska krajna załožba za přirodu a wobswět
přełožk: Hilža Nukowa
brošura A5 · 38 str. · darmotne
dóstanjeće přez RCW



Mathildžine dyrdomdejstwa

Zešiwk powěda wo žiwjenju kralowny šeršenjow.

Die Hornissenkönigin Mathilda erzählt von ihrem Leben.

wudawačel: Sakske statne ministerstwo za wobswět a ratarstwo
přełožk: Borbora Markowa
zešiwk A6 · 7 str. · darmotne
rozšěrjenje přez RCW abo publikationen.sachsen.de/dbd/artikel/23416



Łastojčka Klara

Zešiwk informuje wo žiwjenju wjesnych łastojčkow na přikładze łastojčki Klary.

Am Beispiel von Klara informiert das Heftchen über das Leben der Rauchschwalben.

wudawačel: Sakske statne ministerstwo za wobswět a ratarstwo
přełožk: Jadwiga Kaulfürstowa
brošura DIN-dołha · 18 str. · darmotne
rozšěrjenje přez RCW abo publikationen.sachsen.de/dbd/artikel/12120



Pój won – hraj sej ze mnu

Klasiske džěcace hry za hraće před chěžinymi durjemi, rjadowane po ličbje sobuhrajerjow.

Im Heft finden sie viele Anregungen für fast vergessene Kinderspiele vor der Haustür.

wudawačel: Sakske statne ministerstwo za socialne a škit přetrjebowarjow
přełožk: Borbora Markowa
brošura A6 · 80 str.
pdf-ka pod publikationen.sachsen.de/dbd/artikel/11751



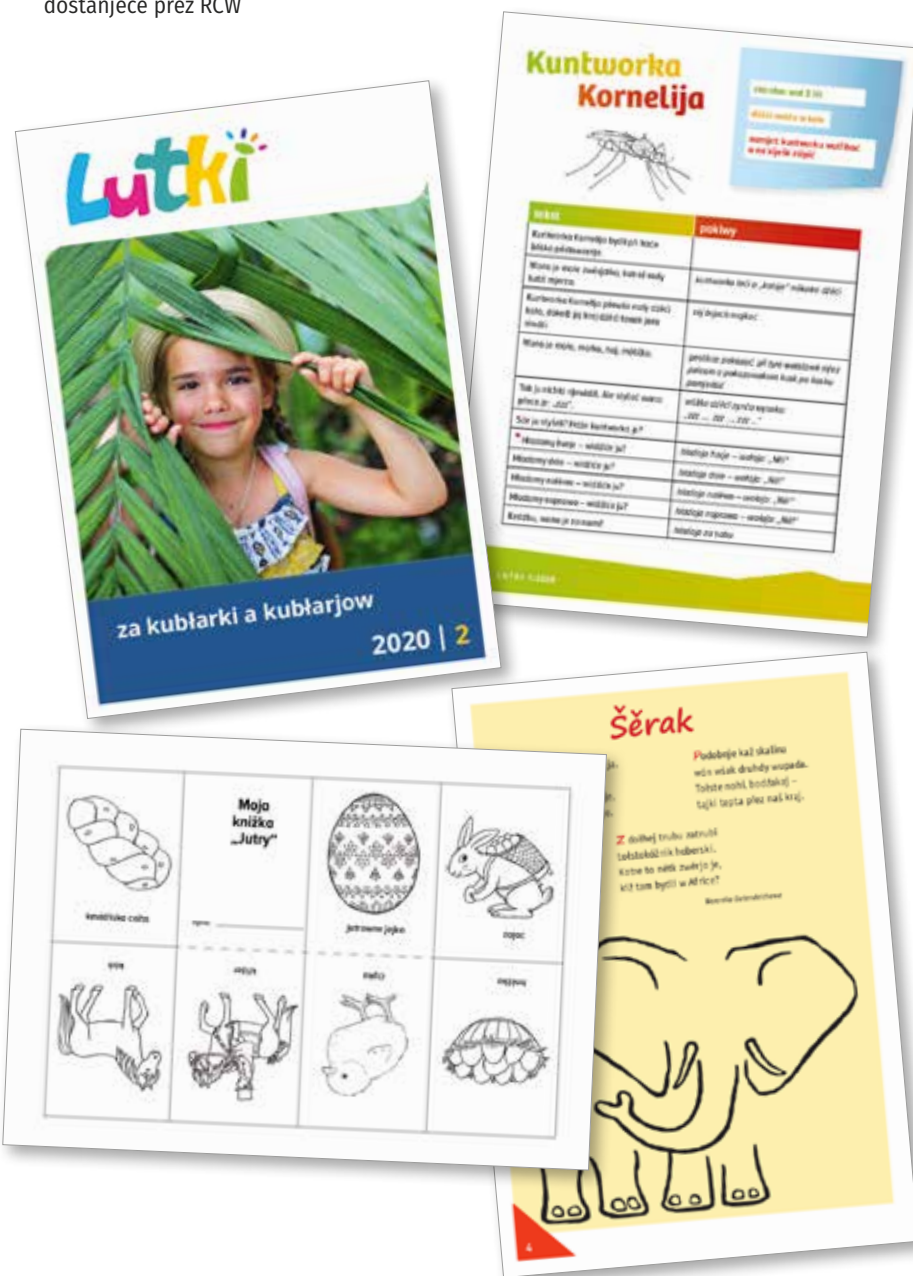
Lutki za kubłarki a kubłarjow

Přitoha k džěcacemu časopisej »Lutki« za kubłarki a kubłarjow wobsahuje didaktisko-metodiske pokiwy za serbskorěčne kubłanje džěči w džěcacych dnjowych přebywanisćach.

Die sorbischsprachige Beilage zur Kinderzeitschrift »Lutki« für Erzieherinnen und Erzieher enthält didaktisch-methodische Hinweise zur sorbischsprachigen Bildung der Kinder in Kindertagesstätten.

- rěčne poskitki za wšelake rěčne niwowy
- stawizny, hrónčka a basnje
- kopěrowanske předłohi
- rěč a pohib (choreografije, režije, hry)
- pozadkowe informacije
- přihotowanski material za serbske džiwadłowe předstajenja
- wabjenje za dalekubłanja a literaturu za kubłarki a kubłarjow

wudawačel: Domowina - Rěčny centrum WITAJ
zešiwk A5 · 7 str. · darmotne
dóstanjeće přez RCW



Naručna klanka Witko

Hižo w lěće 2006 je Witko, maskotka Witaj-skupin, jako klanka do pěstowarnjow začahnyła. Za rěčne spěchowanje je tajka naručna klanka idealny partner, dokelž dožiwjeja dźěći interakciju z Witkom jako lóštnu hru. Naručna klanka móže pak tež dźěći přez wšědny dzeń přewodzeć a jim přeco zaso prašenja stajeć.

Witko jako wulka naručna klanka firmy KUMQUATS

- je 65 cm wulka a cyle mjehka
- přecelne mjezwočo garantuje spěšny přistup k dźěćom
- pohibliwa huba
- pohibliwej ruce, wužiwowomnej kaž rukajcy
- hodži so w mašinje wupłokać

Witko als große Handpuppe der Firma KUMQUATS

- 65 cm groß und weich
- das freundliche Gesicht garantiert einen schnellen Zugang zu Kindern
- beweglicher Mund
- bewegliche Hände zum Hineinschlüpfen
- waschmaschinenfest

skaz. č. P-O/272/16
50,00 €
dóstanjeće přez RCW



Witko wě wšitko

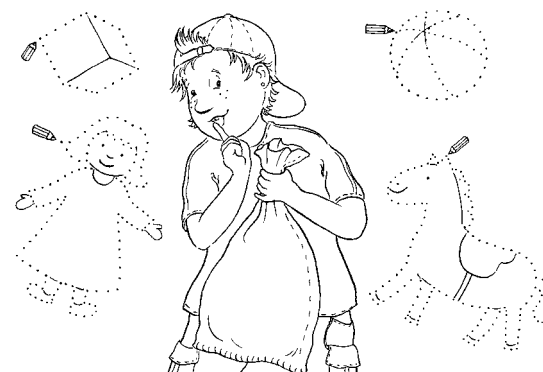
Didaktiska mapa njewopřija jenož džesać scenow k předstajenju w serbskorěčnych pěstowarskich skupinach, ale tež wumolowanki a tójšto pisanych ilustracijow. Das didaktische Material enthält nicht nur zehn thematische Szenen zur Darbietung in sorbischsprachigen Kindergartengruppen, sondern auch Bilder zum Ausmalen und viele farbige Illustrationen.

wudawačel: Domowina - Rěčny centrum WITAJ
awtor: Jandytar Hajnk-Förster
ilustracije: Martina Gollnick
a Cornelia Mäffertowa
škitna płaćizna: 5,00 €
skaz. č. P-O/102/06
dóstanjeće přez RCW



*Jušku z pincy,
često za plincy,
često za torty
kóždeje sorty,
kompot a solotej
takle změšam sej.
K wječeri pon 'šće
jejko změšane.
Na tym hižo widžiće,
kajki aparat to je.
Tajka lžica drjewjana
je prawa mała kuzłarka!*

- WITKO To je barbowa tačel. Wona pokazuje nam barby.
Hlada na někajki časnik. Hdže da wostanje džensa moja přecelka Julka?
Šće wy ju hižo widželi? Ně? Chcemy ju raz zhromadnje wołać?
Dyrbimy pak tak wótrje wołać, zo wona to tež slyši, haj?
- JULKA Bliži so zaspana a zadžiwana.
Ach, mój jej! Wy šće hižo wšitcy tu? Je da to móžno?
- WITKO Hdže da sy tak dołho była? Sy cyle na nas zabyła?
- JULKA W pozadku móže štom abo wobraz štoma widžeć być.
Ně! Sym so tam zady pod wulku lipu (štom) sydnyła. A tam sym
sej wusnyła a wuběrnje spała! Zywa. A nětko so wězo strožu,
zo je hižo tak pozdže a zo sym na was wšitkich nimale zabyła.



Přeložki za Kamishibai

Kamishibai pochadza z Japonskeje a rěka telko kaž »džiwadło z papjery«. Je to drjewjany kašćik w formje mateho jewišća, do kotrehož hodza so wobrazy suwać, kiž publikum wotprědka widži. K wobrazam powěda powědar/ka stawiznu. Hinak hač pola kolenkowych knižkow abo jednotliwych wobrazow maće tu swobodnej ruce za gestikulowanje.

Kamishibai stammt aus Japan und ist ein Erzähltheater. Im Gegensatz zu Kniebüchern hat der Erzähler aber seine Hände zum Gestikulieren frei.

W Rěčnym centrumje WITAJ předleža serbske přeložki k slědowacym stawiznam (originale wušli w nakładnistwje Don Bosco) / Im WITAJ-Sprachzentrum liegen zu folgenden Geschichten sorbische Übersetzungen vor:

- ☉ Čerwjewawka
- ☉ Jank a Hanka
- ☉ Knjeni Móškowa
- ☉ Mudri z rańšeho kraja
- ☉ Sněholinka
- ☉ Swjaty Měrcin
- ☉ Wjelk a sydom kózlatkow
- ☉ Žabjacy kral

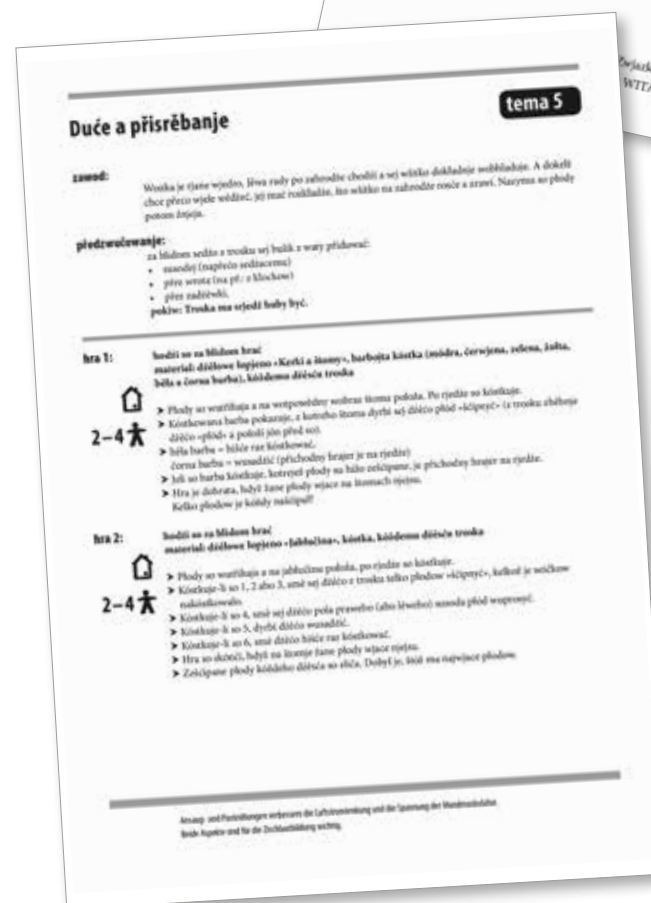


Na naprašowanje zeserbščimy Wam dalše stawizny. Kamishibai móžeće sej tež rady pola nas w Rěčnym centrumje WITAJ wupožčić.

Moja huba, što ta čini?

Džěłowy material za rěčne kubłanje w pěstowarni wobsahuje namjety za zwučowanja a hry. Das Arbeitsmaterial zur Sprachförderung im Kindergarten enthält verschiedene Übungen und Spielanleitungen.

wudawaćel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Wanda Wokowa
ilustracije: Isa Bryccyna
mapa A4 · 18 topjenow · 5,00 €
skaz. č. P-0/110/07-1
dóstanjeće přez RCW



Katalog kwalitatiwnych kriterijow

K SPĚCHOWANJU A POSRĚDKOWANJU SERBŠĆINY
W DŽĚČACYCH DNJOWYCH PŘEBYWANIŠČACH W SAKSKEJ

Katalog je kubłarkam a kubłarjam, wjednicam a nošerjam přiřučka za spěchowanje a posrědkowanje serbšćiny džěčom w žłobikach a pěstowarnjach. W nim so wopisuje, kak w idealnym padže swój rěčnokubłanski nadawk realizuja. Ke katalogej slušacy džěłowy zešiwk wopřija metodiske pokiwy a formulary za přewjedženje systematiskeho kwalitu stopnjowaceho procesa na polu serbskorěčneho kubłanja.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Jadwiga Kaulfürstowa

serbskorěčny katalog: 36 str., 10,00 €

skaz. č. P-0/254/14

serbskorěčny džěłowy zešiwk: 92 str., 10,00 €

skaz. č. P-0/282/17

z rjadowakom a CD

WITAJ
Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre



Jadwiga Kaulfürstowa

Džěłowy zešiwk

ke Katalogej kwalitatiwnych kriterijow k spěchowanju a posrědkowanju serbšćiny w džěčacych dnjowych přebywaniščach w Sakskej

Arbeitsheft

zum Qualitätskriterienkatalog zur Förderung und Vermittlung der sorbischen Sprache in Kindertageseinrichtungen in Sachsen

IV. Kubłarka

1. Wobchad z rěču a kontekstualizacija

Rěčne zadžerženje kubłarki

- 1.1 Bjezwuwážnje serbsce rěčaca kubłarka orientuje so we wólbje slowow, dołhošći rěčenja a kompleksnosći swojich wuprajenjow na aktiwnych a pasiwnych serbskorěčnych znajomostach džěči a na stawje jich wuwučić, na zamóžnosćach so koncentrować a přislušač.
- 1.2 Kubłarka rěči korektnu serbšćinu w swojej spisownorečnej formje.
- 1.3 Kubłarka džiwa na korektnu, rěčnospecificke wurjekowanje.
- 1.4 Kubłarka rěči jasnje a w měrny mtempje.
- 1.5 Kubłarka podmoluje swoje wuprajnja z hłosom: Rěči wosebje wurážnje a zasadžuje wědomje rěčnu melodiju, sylnosć a barbu hłosa, zo by tak džěčom přidatnu zepěru w zrozumenju serbšćiny dała.
- 1.6 Kubłarka rozmohłwa so z džěčimi w awtentiškej a diferencowanej rěči a wožywa ze swojim wjeselom nad rěčenjom wćipnosć džěči na serbšćinu.
- 1.7 Njewotwisnje wot staroby džěči a jich rěčnych kmanosćow rěči kubłarka w dospólnych sadach. Wona pase so tak mjenowaneje „babyjoweje rěče“.
- 1.8 We wobchadze z maćernorečnymi serbskimi džěčimi wožywa kubłarka wědomje gramatisce bohātu rěč (wšelake časowe formy, dual, konjunktiv atd.).
- 1.9 Rěčo z džěčimi džiwa kubłarka na to, zo maja móžnosć na jeje słowa reagować a zo móža tež same wosěrnje rěčec.
- 1.10 Kubłarka je sčerpna z džěčimi, hdyž pytaja za słowami abo chcedza wosebje wjele powědać.
- 1.11 Kubłarka je sčerpna, byrtyjež so wušpěchi posrědkowanja rěče snano jenož pomalu jewilli.
- 1.12 Kubłarka je sčerpna, byrtyjež so wušpěchi posrědkowanja rěče snano jenož pomalu jewilli.

Qualitätskriterienkatalog

ZUR FÖRDERUNG UND VERMITTLUNG DER SORBISCHEN
SPRACHE IN KINDERTAGESEINRICHTUNGEN IN SACHSEN

Der Katalog ist ein Handbuch für Erzieherinnen und Erzieher, Leiterinnen und Träger zur Förderung und Vermittlung von Sorbischkenntnissen Kindern in Krippe und Kindergarten. In ihm wird beschrieben, wie sie im Idealfall ihren sprachpädagogischen Auftrag realisieren. Das zum Katalog gehörende Arbeitsheft enthält methodische Hinweise und Formulare für die Durchführung eines systematischen Qualitätsentwicklungsprozesses auf dem Gebiet der sorbischsprachigen Erziehung und Bildung.

Herausgeber: Domowina – WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Jadwiga Kaulfürstowa

deutschsprachiger Katalog: 40 S., 10,00 €

Bestell-Nr. P-0/255/14

deutschsprachiges Arbeitsheft: 92 S., 10,00 €

Bestell-Nr. P-0/283/17

mit Ordner und CD

1.3 Předlohi za proces stopnjowanja kwality

3. Personalne prašenja

3-1 Pěstajam serbskorěčny pedagogiski personal.

Kak wažny je mi tutón kwalitny kriterij?
 njewažny skerje njewažny skerje wažny wažny
Što činju za jeho realizaciju?

Do kotreje měry je kwalitny kriterij spjeljeny?
 njeje spjeljeny je lědma spjeljeny je nimale spjeljeny je spjeljeny

3-2 Pěstajam serbskorěčny techniski personal.

Kak wažny je mi tutón kwalitny kriterij?
 njewažny skerje njewažny skerje wažny wažny
Što činju za jeho realizaciju?

Do kotreje měry je kwalitny kriterij spjeljeny?
 njeje spjeljeny je lědma spjeljeny je nimale spjeljeny je spjeljeny

3-3 Wabju serbskorěčne praktikantki za serbsku skupinu, zo bych džěčom po móžnosći wjele kontakta z maćernorečnymi Serbami poskičal.

Wie wichtig ist mir dieses Qualitätskriterium?
 unwichtig eher unwichtig eher wichtig wichtig
Was tue ich für seine Umsetzung?

Inwieweit ist dieses Qualitätskriterium erreicht?
 nicht erreicht kaum erreicht nahezu erreicht erreicht

3-4 Staram so wo to, zo stejitej za kóždu serbsku skupinu maćernorečna serbska kubłarka a dalša serbska kubłarka za zastupy k dispoziciji.

Kak wažny je mi tutón kwalitny kriterij?
 njewažny skerje njewažny skerje wažny wažny
Što činju za jeho realizaciju?

22 Die Erzieherin

4. Routinen im Alltag

- 4.1 Die Erzieherin plant den Tag so, dass Routinen (wie Mahlzeiten, Pflegeabläufe, Schlaf- und Ruhephasen) und Aktivitäten aufgrund ihrer täglichen Regelmäßigkeit und Abfolge für die Kinder vorhersehbar sind. Dies ist dahingehend von Bedeutung, dass sich die Sorbisch lernenden Kinder auf diese Weise besser in der ihnen neuen Sprache orientieren und sich diese leichter aneignen können.
- 4.2 Tägliche Routinen, wie das Tischdecken, Aufräumen, Händewaschen, Umkleiden, das Vorbereiten der Betten usw., kundigt die Erzieherin in sorbischer Sprache an und begleitet dies in sprachlich angemessener Weise.
- 4.3 Ankündigungen bzw. Aufforderungen zu täglich stattfindenden Handlungen, z.B. zum Aufräumen, zum Aufstellen zum Gang in den Garten usw., werden auch in Form kurzer Verse, Lieder oder kurzer Improvisationen von der Erzieherin allein und gemeinsam mit den Kindern gesungen.
- 4.4 Die Erzieherin initiiert, dass die Kinder bei routinemäßigen Abläufen zum (gemeinsamen) Sprechen kommen – beispielsweise beim Ausschneiden der Getränke fragt das Kind die zu bedienenden Kinder sorbisch, was sie trinken möchten, und sie antworten ihm sorbisch; gemeinsamer Spruch zum Aufräumen der Spielsachen; Tischspruch vor dem Mittagessen usw.
- 4.5 +++ Die Erzieherin nutzt Routinehandlungen bewusst, um Kleinstkindern wiederholt mit einfachen Worten in sorbischer Sprache ihre Handlungsweise zu erklären, wobei sie neben den Sprachkenntnissen auch Wissen vermittelt (z.B. Wassersparen beim Händewaschen, Müllentsorgung).
- 4.6 Die sorbische Gruppenerzieherin begrüßt und verabschiedet jedes Kind freundlich und mit Namen.
- 4.7 Auch nicht sorbisch sprechende Erzieherinnen und das technische Personal der Kindertageseinrichtung begrüßen und verabschieden die Kinder der sorbischen Gruppe und deren Eltern in sorbischer Sprache.
- 4.8 Wie im alltäglichen Umgang mit der sorbischen Gruppe spricht die Gruppenerzieherin auch im Beisein deutschsprachiger Eltern mit jedem Kind sorbisch. Somit kann es zu einem zweisprachigen Gespräch einerseits zwischen Erzieherin und Kind (sorbisch) und andererseits zwischen Erzieherin und Eltern (deutsch) kommen. Das dem Kind in sorbischer Sprache Gesagte macht die Erzieherin auch den Eltern verständlich.
- 4.9 Wenn ein Kind beim Begrüßen oder Verabschieden etwas erzählen möchte, reagiert die Erzieherin interessiert und nimmt sich Zeit zum Zuhören.

5. Gezielte Sprachförderung

- 5.1 Die Erzieherin bietet den Kindern regelmäßig gezielte sprachfördernde Aktivitäten an, bei denen die Kinder auf spielerische Art und Weise ausgewählte grammatische Formen, Wörter, Wendungen usw. üben.

Hotowanje narodneje drasty Das Ankleiden der sorbischen Tracht

Brošurka podawa powšitkowne pokiwy k hotowanju swjedźenskeje rejoyanskeje drasty katolskich Serbow a kak so tuta krok po kroku hotuje.

Die Broschüre gibt allgemeine Hinweise zum Ankleiden der festlichen Tanztracht der katholischen Sorben und bietet eine Schritt-für-Schritt-Anleitung.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Jadwiga Kaulfürstowa
4. nakład 2019
dwurěčna brošura · 34 str. · darmotne
zweisprachige Broschüre · 34 S. · kostenlos
skaz. č. P-0/278/19-4

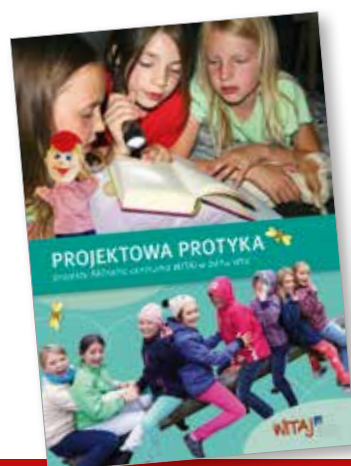


Projektowa protyka

W měsacnej narodninskej protyce namakaće přehlad projektow Rěčneho centruma WITAJ w běhu lěta.

Im monatlichen Geburtstagskalender finden Sie eine Übersicht der Projekte des WITAJ-Sprachzentrums im Laufe des Jahres.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
dwurěčna nasčěnowa protyka · 12 łopjenow
zweisprachiger Wandkalender A4 · 12 Blätter
skaz. č. P-0/265/15
dóstanjeće přez / erhältlich über RCW



Rěčimy serbsce Wir sprechen sorbische

Přiručka měri so na kubłarki a kubłarjow, kotrež džěči na dwurěčne šulske kubłanje přihotuja.

Die Handreichung richtet sich an Erzieherinnen und Erzieher, die Kinder auf eine zweisprachige Schulerziehung vorbereiten.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Angela Langerowa, Borbora Šotćina
1. nakład 2017
brošura · 318 str. · 9,90 €
ISBN: 978-3-7420-2445-9
dóstanjeće přez / erhältlich über LND



Witaj – Sprachen können, das ist cool!

Wabjenski film rozprawja wo dwurěčnym kubłanju w pěstowarni (model Witaj) a w šuli (2plus).

Der Film erzählt von den Vorteilen der Zwei- und Mehrsprachigkeit und gibt Einblick in die praktische Umsetzung der Immersionsmethode in Kita und Schule. Er lässt sich gut in der Elternarbeit oder bei Informationsveranstaltungen einsetzen.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
produkcija: MCS GmbH-Sachsen
DVD · 8 mjeńšinow · darmotne
skaz. č. P-0/113/07
dóstanjeće přez / erhältlich über RCW
abo

witaj-sprachzentrum.de/wp-content/uploads/sites/3/2016/06/witaj.mp4



Serbsce lochko Sorbisch leicht

Ze słuchanskim rěčnym kursom nawuknjeće rěčne wobroty za wšědny dzeń.
Mit dem Audiosprachkurs lernen Sie obersorbische Redewendungen für den Alltag kennen.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
rěčnikaj: Bianka Wjeńcyna, Marian Wjeńka
CD · 10,00 €
ISBN: 978-3-7420-1482-5
dóstanjeće přez / erhältlich über LND



Serbsce lochko 2 Sorbisch leicht 2

Słuchanski rěčny kurs měri so na serbsce wuknjacych, kotřiž hižo někotre zakładne rěčne wobroty wobknježa.
Der Audiosprachkurs wendet sich an Sorbischlerner, die sich schon einige sprachliche Grundlagen angeeignet haben.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
rěčnikaj: Bianka Wjeńcyna, Marian Wjeńka
CD · 12,00 €
ISBN: 978-3-7420-2399-5
dóstanjeće přez / erhältlich über LND



Serbsce lochko Sorbisch leicht

Serbsce lochko jako app poskićujetej Google Play Store a Apple App Store.
Zaskenujće QR-code a sčehńće sej Serbsce lochko na swój smartphone.
Sorbisch leicht ist auch als App im Google Play Store und im Apple App Store erhältlich. Sie können den QR-Code mit Ihrem Smartphone einscannen und Sorbisch leicht aus dem Internet herunterladen.

App · darmotne / kostenlos



Rěču serbsce 1

Wučbny a wuknjenski material měri so na šulerjow wyšich lětnikow, wobdžělnikow kursow serbsčiny a awtodidaktow.
Das Lehr- und Lernmaterial dient dem Erwerb der sorbischen Sprache für Schüler in den oberen Klassen, Kursteilnehmer und Autodidakten.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
awtorki: Angela Langerowa, Hilža Nukowa, Brigita Šramina
kniha / Buch + CD · 152 str. · 14,90 €
ISBN 978-3-7420-1295-1
dóstanjeće přez / erhältlich über LND



Rěču serbsce 2

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
awtorki: Angela Langerowa, Hilža Nukowa, Brigita Šramina
kniha / Buch + CD · 146 str. · 17,50 €
ISBN 978-3-7420-1331-6
dóstanjeće přez / erhältlich über LND



Online-poskitki za wuknjenje serbsčiny Online-Angebote zum Sorbischlernen

 sorbischlernen.de

wuknjenski portal / Lernportal mit verschiedenen Angeboten

 sprachkurs.sorbischlernen.de

kurs za započatkarjow / Anfängerkurs

 materialien.sorbischlernen.de

Sorbisch leicht

Sorbisch in einhundert Sekunden online

 soblex.de

stownik / Wörterbuch



Online-poskitki za rěčne kubłanje w pěstowarni a předšuli

Online-Angebote zur Spracherziehung in Kindergarten und Vorschule

Serbskorěčne materialije a ideje za praksu w džěcacych dnjowych přebywanjšćach

 dyrdomdej.de

Witaj – ein Geschenk für Ihr Kind

Brošura informuje wo dwurěčnym kubłanju po modelu Witaj.

Die Broschüre informiert über die zweisprachige Erziehung nach dem Modell Witaj.

Herausgeber: Domowina – WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Jadwiga Kaufürstowa

3., aktualisierte Auflage 2020

Broschüre A5 · kostenlos

Best-Nr. P-0/180/20-3

erhältlich über RCW

Die Broschüre wendet sich an Eltern, die eine frühe sorbischsprachige Erziehung ihres Kindes in Erwägung ziehen. Es wird nicht nur auf die Vorteile einer frühen zweisprachigen Erziehung gezeigt, sondern auch dargelegt, auf welche Art und Weise Kinder Kenntnisse der sorbischen Sprache nach der Immersionsmethode, die der Konzeption Witaj zugrunde liegt, erwerben. Die Eltern werden über die Rolle der pädagogischen Fachkraft bei der Sprachvermittlung informiert und erhalten Anregungen, wie sie ihr Kind beim Sorbischlernen auch ohne Sorbischkenntnisse unterstützen können. Im Anhang findet der Leser einen Überblick sämtlicher Kindertagesstätten Sachsens mit sorbischsprachigen Angeboten.



Serbske předmjena / Serbske pšedmjena Sorbische / wendische Vornamen

Leksikon wopřija něhdźe 1200 předmjenow, kotrež so w serbskim rumje wužiwa.

Das Lexikon enthält ca. 1200 Vornamen, die im sorbischen Sprachraum angewendet werden.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtor: Timo Meškank

trojorěčna brošura, 79 str.

dreisprachige Broschüre, 79 S.

skaz. č. P-0/279/17-1

dóstanjeće přez / erhältlich über RCW



Von klein auf Sorbisch lernen

Wot mała serbsce wuknyć

Der Flyer wendet sich an Eltern, die für ihr Kind eine sorbischsprachige Erziehung und Bildung in Erwägung ziehen. Empfohlen wird ein kontinuierlicher Bildungsweg in sorbischer Sprache von klein auf bis zum Schulabschluss. Zudem werden die beiden sprachlichen Bildungskonzepte Witaj in der Kindertagesstätte und das Konzept 2plus an Schulen vorgestellt.

Herausgeber: Domowina - WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Jadwiga Kaulfürstowa

kostenlos

Best.-Nr. P-0/297/19

erhältlich über RCW

In Bautzen: Von klein auf Sorbisch lernen

Wot mała serbsce wuknyć

Der Flyer wendet sich an Eltern, die für ihr Kind eine sorbischsprachige Erziehung und Bildung in einer Bautzener Kita bzw. Schule in Erwägung ziehen.

Herausgeber: Domowina - WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Jadwiga Kaulfürstowa

kostenlos

Best.-Nr. P-0/294/18

erhältlich über RCW



Lěto do zastupa do šule

Příručka chce staršich w předšulskej lěće džěsća přewodźeć a na wažne prašenja při přihoće na šulu wotmołwić.

Der Ratgeber soll Eltern im Vorschuljahr ihres Kindes begleiten und auf wichtige Fragen bei der Vorbereitung auf die Schule Antworten geben.

wudawačel: Sakske statne ministerstwo za kultus

brošura A5 · 28 str. · darmotne

dóstanjeće přez RCW a publikationen.sachsen.de/bdb/artikel/32180



Přewodźacy zešiwk k Sakskej kubłanskej planje

Na wjacorych přikładach předstaja zešiwk, kak sej džěćo samostatnje swět wotkrywa. Sakski kubłanski plan da kubłarkam a kubłarjam při jich pedagogiskim džěle nastorki, zo móhli džěći w swojim wuwicu přewodźeć.

Anhand mehrerer Beispiele zeigt die Broschüre, wie sich Kinder selbstständig die Welt erschließen. Der Sächsische Bildungsplan möchte ErzieherInnen anregen, die Kinder in ihrer Entwicklung zu begleiten.

wudawačel: Sakske statne ministerstwo za kultus

brošura A5 · 16 str. · darmotne

dóstanjeće přez RCW a publikationen.sachsen.de/bdb/artikel/17331

W centrumje za serbsku rěč

Wjacebarbna brošura informuje nazornje wo dźěławosći Rěčneho centruma WITAJ, fachowym wotrjedže Domowiny.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Jadwiga Kaulfürstowa
brošura A4 · 30 str. · darmotne
skaz. č. P-0/284/17
dóstanjeće přez RCW

Im Zentrum für die sorbische Sprache

Die mehrfarbige Broschüre informiert über die Arbeitsbereiche des WITAJ-Sprachzentrums, der pädagogischen Fachabteilung der Domowina.

Herausgeber: Domowina – WITAJ-Sprachzentrum
Autorin: Jadwiga Kaulfürstowa
Broschüre A4 · 30 S. · kostenlos
Best.-Nr. P-0/285/17
erhältlich über RCW



Wobsah

Bajki a powěšće za jewiščo	14
Čerwjenačka	6
Das Ankleiden der sorbischen Tracht	24
Džěćace brošurki	16
Hotowanje narodneje drasty	24
Im Zentrum für sorbische Sprache	32
In Bautzen: Von klein auf Sorbisch lernen	30
Katalog kwalitatiwnych kriterijow k spěchowanjow a posrědkowanju serbsčiny w dźěćacych dnjowych přebywanjšćach w Sakskej	22
Kikerahi, bičo je tři!	10
Kolenkowe knižki	13
Lěto do zastupa do šule	31
Luccyny přěni dyrdomdej	15
Lutki	2
Lutki za kubłarki a kubłarjow	17
Łastojčka Klara	16
Mały abejcej cacakow	12
Mathildžine dyrdomdejstwa	16
Meine sorbische Sprachruhe	5
Memohra cacakow	12
Mój pisany předšulski zešiwk	8
Mój pisany zručowanski zešiwk	9
Moja huba, što ta čini?	21
Naručna klanka Witko	18
Online poskitki za wuknjenje serbsčiny a za rěčne kubtanje w pěstowarni a předšuli	27
Online-Angebote zum Sorbischlernen und zur Spracherziehung in Kindergarten und Vorschule	27
Pój won – hraj sej ze mnu!	16
Přežožki za Kamishibai	20
Přewodžacy zešiwk k Saksckemu kubłanskemu planej	31
Projektowa protyka	24
Qualitätskriterienkatalog zur Förderung und Vermittlung der sorbischen Sprache in Kindertageseinrichtungen in Sachsen	23
Rěčimy serbsce	25
Rěču serbsce	27
Serbsce lochko / Sorbisch leicht	26
Serbske natožki a wašnja	11
Serbske předmjena	29
Sorbische Bräuche und Traditionen	11
Sorbische / wendische Vornamen	29
Sportowe plakaty	14
Swět wokoto nas	4
Tři dźiwadłowe hry	14
Von klein auf Sorbisch lernen	30
W centrumje za serbsku rěč	32
Wir sprechen sorbisch	25
Witaj – ein Geschenk für Ihr Kind	28
Witaj – Sprachen können, dass ist cool	25
Witko wě wšitko	19
Wohnjowa wobora jědže	15
Wopismo	14
Žorty za dźěći	14

